

**No. 33941. Finland, Denmark,
Iceland, Norway and Sweden**

AGREEMENT BETWEEN DENMARK,
FINLAND, ICELAND, NORWAY AND
SWEDEN ON THE ACCESS TO HIGHER
EDUCATION. COPENHAGEN,
3 SEPTEMBER 1996 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1984, I-33941.*]

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND,
ICELAND, NORWAY AND SWEDEN
AMENDING THE AGREEMENT ON ACCESS TO
HIGHER EDUCATION. COPENHAGEN,
2 NOVEMBER 2015*

Entry into force: 10 December 2016, in
accordance with article 2

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic,
Norwegian and Swedish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Finland, 9 March 2017

**No UNTS volume number has yet been determined for this
record. The Text(s) reproduced below, if attached, are
the authentic texts of the agreement /action
attachment as submitted for registration and
publication to the Secretariat. For ease of reference
they were sequentially paginated. Translations, if
attached, are not final and are provided for
information only.*

**N° 33941. Finlande, Danemark,
Islande, Norvège et Suède**

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA
FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE
ET LA SUÈDE RELATIF À L'ACCÈS À
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR.
COPENHAGUE, 3 SEPTEMBRE 1996
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1984,
I-33941.*]

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA
FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA
SUÈDE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF À
L'ACCÈS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR.
COPENHAGUE, 2 NOVEMBRE 2015*

Entrée en vigueur : 10 décembre 2016,
conformément à l'article 2

Textes authentiques : danois, finnois,
islandais, norvégien et suédois

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** Finlande, 9 mars 2017

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce
dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-
dessous sont les textes originaux de l'accord ou de
l'action tels que soumis pour enregistrement. Par
souti de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les
traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas
définitives et sont fournies uniquement à titre
d'information.*

Aftale om ændring af overenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om adgang til videregående uddannelser

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige (neden for kaldet parterne);

som har aftalt ændring af overenskomsten af den 3. september 1996 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om adgang til videregående uddannelser (neden for kaldet overenskomsten),

- gennem noteudveksling den 13. marts 2000 i enighed med Nordisk ministerråds beslutning af den 1. juni 1999,
- gennem noteudveksling den 3. november 2006 i enighed med Nordisk ministerråds beslutning af den 1. december 2000, 4. juni 2003 og 1. november 2006,
- gennem aftale den 23. april 2009 samt
- gennem aftale den 31. oktober 2012 samt
- i overensstemmelse med Nordisk Ministerråds beslutning af 30. september 2015,

som finder det hensigtsmæssigt at ændre og forlænge overenskomsten: er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Artikel 10 stk. 2 i overenskomsten får følgende nye ordlyd: ”Overenskomsten skal gælde indtil udgangen af 2018, såfremt andet ikke aftales forinden”.

Artikel 2

Denne aftale træder i kraft tredive dage efter den dag, da samtlige parter har givet det finske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af overenskomsten.

Denne aftale ophører at være i kraft når overenskomsten ophører at være i kraft.

For Færøerne og Grønlands respektive Ålands vedkommende træder aftalen i kraft tredive dage efter at det finske udenrigsministerium er blevet underrettet om at aftalen skal have gyldighed for Færøerne og Grønland respektive Åland.

Det finske udenrigsministerium meddeler de øvrige parter om modtagelsen af disse meddelelser og tidspunktet for aftalens ikrafttrædelse.

Artikel 3

Originaleksemplaret til denne aftale deponeres hos det finske udenrigsministerium, som tilstiller de øvrige parter bekræftende kopier heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

Aftalen underskrives i København den 2. november 2015 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk. Samtlige tekster har samme gyldighed.

Sopimus Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä pääsystä korkeampaan koulutukseen tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset (jäljempänä sopimuspuolet),

jotka ovat sopineet Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä pääsystä korkeampaan koulutukseen 3 päivänä syyskuuta 1996 tehdyn sopimuksen (jäljempänä sopimus) muuttamisesta

- noottivaihdolla 13 päivänä maaliskuuta 2000 Pohjoismaiden ministerineuvoston 1 päivänä kesäkuuta 1999 tekemän päätöksen mukaisesti,
- noottivaihdolla 3 päivänä marraskuuta 2006 Pohjoismaiden ministerineuvoston 1 päivänä joulukuuta 2000, 4 päivänä kesäkuuta 2003 ja 1 päivänä marraskuuta 2006 tekemien päätösten mukaisesti,
- 23 päivänä huhtikuuta 2009 tehdyn sopimuksen mukaisesti, sekä
- Pohjoismaiden ministerineuvoston 31 päivänä lokakuuta 2012 tekemän sopimuksen mukaisesti,
- Pohjoismaiden ministerineuvoston 30 päivänä syyskuuta 2015 tekemän päätöksen mukaisesti

ja pitävät tarkoituksenmukaisena muuttaa ja jatkaa sopimuksen voimassaoloa; ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Muutetaan sopimuksen 10 artiklan toinen kappale kuulumaan seuraavasti: ”Sopimus on voimassa vuoden 2018 loppuun, jollei tätä ennen ole toisin sovittu.”

2 artikla

Tämä muutossopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Suomen ulkoasiainministeriölle hyväksyneensä muutossopimuksen.

Tämä muutossopimus on voimassa niin kauan kuin sopimus on voimassa.

Färsaarten ja Grönlannin sekä Ahvenanmaan osalta muutossopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun Suomen ulkoasiainministeriölle on ilmoitettu, että muutossopimus tulee sovellettavaksi Färsaarten ja Grönlannin sekä Ahvenanmaan osalta.

Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja muutossopimuksen voimaantuloajankohdasta.

3 artikla

Tämän muutossopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Suomen ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetut jäljennökset.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän muutossopimuksen.

Sopimus on allekirjoitettu Kööpenhaminassa 2 päivänä marraskuuta 2015 yhtenä kappaleena tanskan, suomen, islannin, norjan ja ruotsin kielellä. Kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.